

文化对外传播与 MTI 翻译人才培养

刘丹丹

云南农业大学 云南昆明 650201

【摘要】 随着我国国际地位的提高, 对外文化交流越发受到重视。在与其他国家进行文化交流的过程中, 翻译工作具有重要意义。MTI 翻译人才是翻译工作的前沿力量, 通过培养 MTI 翻译人才, 能够有效促使文化的对外传播。本文就将对 MTI 翻译人才的培养进行探究。

【关键词】 文化对外传播; MTI; 翻译人才培养

翻译是将一种语言信息转换为另一种语言信息的行为。语言与文化有着密切的关系, 语言是文化的载体, 而文化则是语言的内核。从这个角度而言, 翻译同样是跨文化交流的重要手段。改革开放以来, 随着社会经济的不断发展与综合国力的日益提升, 加强中华文化的对外传播, 提升中华文化的国际影响力成为刻不容缓的任务, 而翻译则是完成此一任务的重要手段。由此可见, 要想实现中华文化的对外传播就需要重视起 MTI 翻译人才的培养工作, 从而促使文化对外交流工作更为高效的展开。

一、文化对外传播需要高端翻译人才

1. 消除文化误解的需求

长期以来, 世界上的其他国家尤其是西方国家对我国的认识并不全面, 文化的差异导致我国与其他各国之间的交流受到了一定的阻碍, 在这种局势下, 加强对外文化交流, 消除文化误解成为了我国发展过程的必要之举。而对外传播我国文化并不是一项简单的工作, 除了需要依靠多种形式展现我国的文化以外, 还需要高素质的专业翻译队伍。语言与文化有着密切的关系, 语言是文化的载体, 而文化则是语言的内核, 开展翻译工作, 不仅可以打破国家与国家之间文化之间壁垒, 还有利于国家之间文化之间文化的交流。通过开展文化翻译工作, 可以将优秀的中华文化转换为高质量的翻译产品, 就能够促使文化之间的交流^[1]。

2. 加强我国国际地位的需求

我国作为世界第二大经济体, 越来越受到世界的关注, 世界人民迫切希望了解中的文化与思想, 但国家与国家、地区与地区之间的文化差异存在较大的文化, 因此, 要实现东西方文化的交流, 向其他国家介绍我国文化, 就成为了我国翻译工作者的重要任务。自改革开放以来, 我国的经济实力与综合国力得到极大程度地提高, 但就现阶段而言, 我国在某些方面的发展水平距离欧美等发达国家仍具有一定的差距, 因此要想进一步提高我国的综合国力以及经济水平, 提高我国的文化软实力至关重要。为了扩大我国的知名度、美誉度、经济实力、文化软实力以及综合国力, 我国就必须提高文化翻译队伍的专业能力及翻译水平, 提高翻译者跨文化服务的能力, 促进东西方文化的沟通与交流, 进而充分了解各个国家的文化内涵及其发展情况、政治制度、经济实力等其他领域的知识。

二、文化对外传播的翻译原则

1. 言简意赅、琅琅上口

中国文化作为中华几千年遗留下来的文化精粹, 其在东方

文化中有着举足轻重的文化地位。为了中国文化的翻译内容给人以新颖感的同时, 又给受众留下极为深刻的印象, 以便于研究中国文化的西方理论学者或是非专业学派的兴趣者能够真正地理解中国文化的文化精髓的同时, 又可以对中国文化的历史作用以及社会文化地位建立充分认知。中国文化的英语翻译原则上应通俗易懂、平白洗练, 这是因为关于中国文化的传播媒介不断增多, 观众对于中国文化的了解普遍依赖于学术论文、期刊杂志以及社交媒体如 (YouTube、Tik Tok、ins 等渠道)。除此之外, 对于中国文化的西方受众来说, 他们一般都不会像我国本土居民那般了解中国起源、发展以及文化。从接受理论的角度而言, 对于中国文化的西方释义的成败依赖于翻译的成功与否。较之于中国人民对文化追求的是一种含蓄深远的表达, 西方受众则更青睐于翻译的言简意赅以及琅琅上口。在介绍中国文化衍生出的地域特色时, 对于“世界屋脊”有两种翻译:

1.roof of the world, 2.Spine of the World。对比上述两种翻译不难发现: 虽然仅有一个单词或几个字母之差, 在忠实于原意的前提下, 前者表达显得言简意赅, 朗读起来更加流畅、朗朗上口。

2. 信息准确、形神兼备

接受理论视角下中国文化的英语翻译的另外一个原则便是信息表达的准确性。一个对于中国文化的优质英语翻译必须要将文化内涵进行准确传达, 进而使其形神兼备。要想做到形神兼备, 就必须在翻译中国文化的过程中, 保证中国文化信息来源的准确性与可靠性, 然后, 再综合采用直译、音译、意译的多种方式对中国文化进行灵活翻译, 并且将直译与音译作为辅助手段, 以意译作为主要的英文翻译手段。

3. 尊重文化差异, 保障文化对等

语言是文化的载体, 对中国文化进行的英语翻译过程中, 要求翻译者不能仅仅滞留于语言的字面意思, 还应该深入研究并挖掘中国文化背后的社会价值以及文化意义。在忠于原文的基础之, 分别站在中西方两个不同的视角去理解中国文化。只有真正意义上做到了尊重中西方文化差异, 才能够在翻译中国文化的相关历史与社会人文知识的时候做到中西方文化上的对等。比如说, 由于中国文化向来讲究习语与修辞的妙用, 因此, 在对中国文化孕育下的牛耕劳作进行西方翻译的时候, 通过 as strong as a horse(力大如牛) 这一表达就可实现中国对勤劳忠厚的赞美与英国对马的深厚情感的完美契合, 在尊重文化差异的同时, 保障了中西方文化对等。

三、当前 MTI 翻译人才培养所遇到的问题

随着我国教育事业的发展与国际交流的增加, MTI 翻译人才逐渐增加, 但当前整体上仍存在着一定的问题, 导致对外交

流受到一定的阻碍。

1. 全国翻译人才分布情况

我国MTI人才的培养至今已经过了十余年的发展历程,其培养理念已逐渐走此昂成熟,但根据相关调查报告显示,当前我国的语言服务行业从业者中,女性占60%以上,整体来看,以20-30岁之间的人数占大多数,其中高端翻译人才的主要培养单位与用人单位集中于北京、上海与珠江三角洲地区^[2]。

2. 教学评价体系讨论较少

我国当前对涉及翻译教学的文章、文献比重较多,其内容涉及的口译、笔译等诸多教学模式、口译能力的培养、各种教学理论与课程体系等,但对与实际效果与普适性的讨论相对较少。

3. 非通用语种翻译人才稀缺

随着“一带一路”策略的提出,我国迫切需要向世界各国传播我们的文化价值观念,在这一过程中,需要各种非通用语翻译人才,但当前翻译队伍中,整体上非通用语翻译人才仍较为稀缺,我国开设语种北京外国语大学当前页仅仅设计到七十余种语言,其中一些小语种的在读学生数量并不多。非通用语种人才的稀缺,极大阻碍了我国对外的文化传播工作^[3]。

四、当前我国MTI翻译人才的培养策略

1. 加强对非通用语翻译人才的扶持

鉴于当前我国非通用语人才较为稀缺的这一现实,且各个高校开设非通用语家乡偶尔成本较高的问题,教学部与财政部可以适当对非通用语教学进行扶持。通过提高拨款、设立在专项奖金等措施鼓励MTI人才的培养,基于当前我国的“一带一路”政策,尤其要加强对东亚、中欧、中东与非洲等地区的小语种建设力度。此外,还可以与非通用语国家联合进行人才培养,比如通过交换生、交流生等促使,选拔学生去国外进行实践或学习,同时吸引外国优秀学生来华学习,形成双方的良性互动,加强文化交流。

2. 构件科学的人才质量保障体系

(1) 更新人才培养质量观

要想实现保障我国MTI人才培养质量,应该更新人才培养质量观。就现阶段而言,我国很多高校在筛选翻译硕士(MTI)的过程中始终将重心置于与翻译相关的学术论文,并将翻译硕士的学术论文质量视为成为一名合格MTI人才的唯一参考标准,如此一来,使得经过精心培养并选拔出来的MTI人才不能适应

社会的发展和国家的需要。MTI院校毕业仅仅是从事翻译人员的准入门槛,一名成功从MTI院校毕业的翻译人员,并不等同于一位优秀MTI人才。我国各个高校应该更新MTI人才的培养观,建立一套致力于提高MTI人才专业素养及翻译能力的多元且极具针对性的MTI人才的培养质量观。MTI人才培养的初衷是培养专业能力强、翻译能力强、交际能力强、综合素质高的优秀翻译人员,而不是仅仅局限于写好毕业论文,成功拿到毕业证书。因此,这也就要求MTI院校毕业生在学成以后,应该不断地对自己专业能力进行自我评估,并不断提升自身的专业能力以适应社会发展,以期在未来可以为中国文化的对外传播以及语言服务行业发展做出卓越贡献。

(2) 完善人才培养质量管理环节,调动多方质量责任主体

但当前翻译队伍中,整体上非通用语翻译人才仍较为稀缺,并且我国一些小语种的MTI人才数量较为稀缺。除此之外,MTI人才培养过程中普遍存在质量管理环节缺省、人才培养内部质量保障体系功能不全等问题。因此,完善人才培养质量管理环节的重要性不言而喻。完善人才培养质量管理环节需要结合院校自身生源特点、师资条件和其他办学条件设计人才培养目标与特色,建立与自身发展目标相适应的管理办法和评估标准体系。

除此之外,要想培养MTI翻译人才,还应该在质量保障的各个环节加强各责任主体的沟通与协调,强化各主体质量管理责任的内化,将质量意识贯穿于人才培养的每个环节,同时引入外部主体共同参与内部质量保障工作,吸纳校友和社会用人单位全程参与质量评价与改进工作。

五、结语

综上所述,要促进对外文化交流,就需要积极加强MTI人才培养,通过深刻认识MTI人才培养的重要性,挖掘当前MTI人才培养中存在的问题,并采取有效的措施推动MTI教育,为我国对外发展提供更多的MTI人才。

课题: 1. “一带一路”战略视野下农科高等院校国际化复语型翻译专业硕士培养体系研究 项目编号: 2017SK07 “云南农业大学社会科学中青年项目”

2. 文化“走出去”战略视野下翻译人才培养研究 项目编号: 2019J0154 “云南省教育厅科学研究基金项目”

参考文献

- [1] 陈曦. “地方文化走出去”视阈下的地方高校翻译人才培养[J]. 海南广播电视大学学报, 2020,21(04):103-106.
- [2] 王洪林. 中国文化对外传播路径重构: 文化符号学视角[J]. 浙江万里学院学报, 2020,33(06):69-74.
- [3] 赵妍, 谢柯. 传播学视野下的中国影视文化对外翻译与传播路径研究[J]. 重庆文理学院学报(社会科学版), 2020,39(05):103-112.
- [4] 魏吴好. 跨文化视角下的对外传播翻译[D]. 北京外国语大学, 2020.
- [5] 杨学义, 刘雪卉. 文化“走出去”战略下的高端翻译人才培养思考[J]. 对外传播, 2017(03):52-54.
- [6] 闫国华. 中华优秀传统文化对外传播与非通用语种翻译人才培养[J]. 世界教育信息, 2016,29(11):8-10.
- [7] 闫国华. 文化对外传播与非通用语种翻译人才培养[J]. 中国翻译, 2014,35(05):9-11.
- [8] 仲伟合. 文化对外传播路径创新与翻译专业教育[J]. 中国翻译, 2014,35(05):11-15.